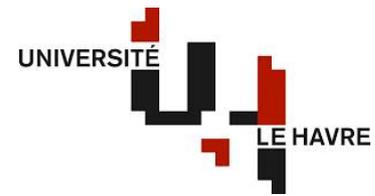


LE PLURILINGUISME À MAYOTTE : ÉCRITS SCOLAIRES ET EXTRASCOLAIRES

Fabien LIENARD

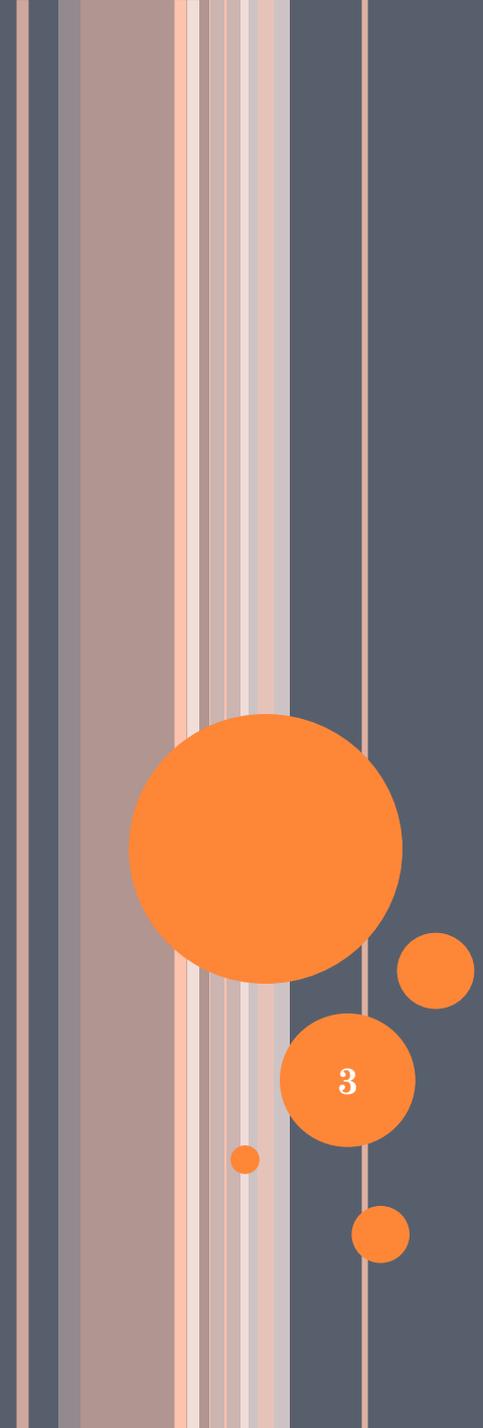
Université du Havre – IDEES LH UMR CNRS

fabien.lienard@univ-lehavre.fr



PLAN

- Introduction : ancrage et objectifs
- Ecriture électronique
- Des corpus mahorais
- Résultats et ouvertures



INTRODUCTION

Ancrage
Objectifs

3

INTRODUCTION

Ancrage

- Sciences de l'Information et de la Communication
 - Approche communicationnelle
 - *Agir communicationnel* (Habermas) à une Anthropologie de la communication (Winkin, Hymes... et Gumperz)
- Sciences du Langage
 - Une approche sémiolinguistique
 - et une perspective sociopragmatique

INTRODUCTION

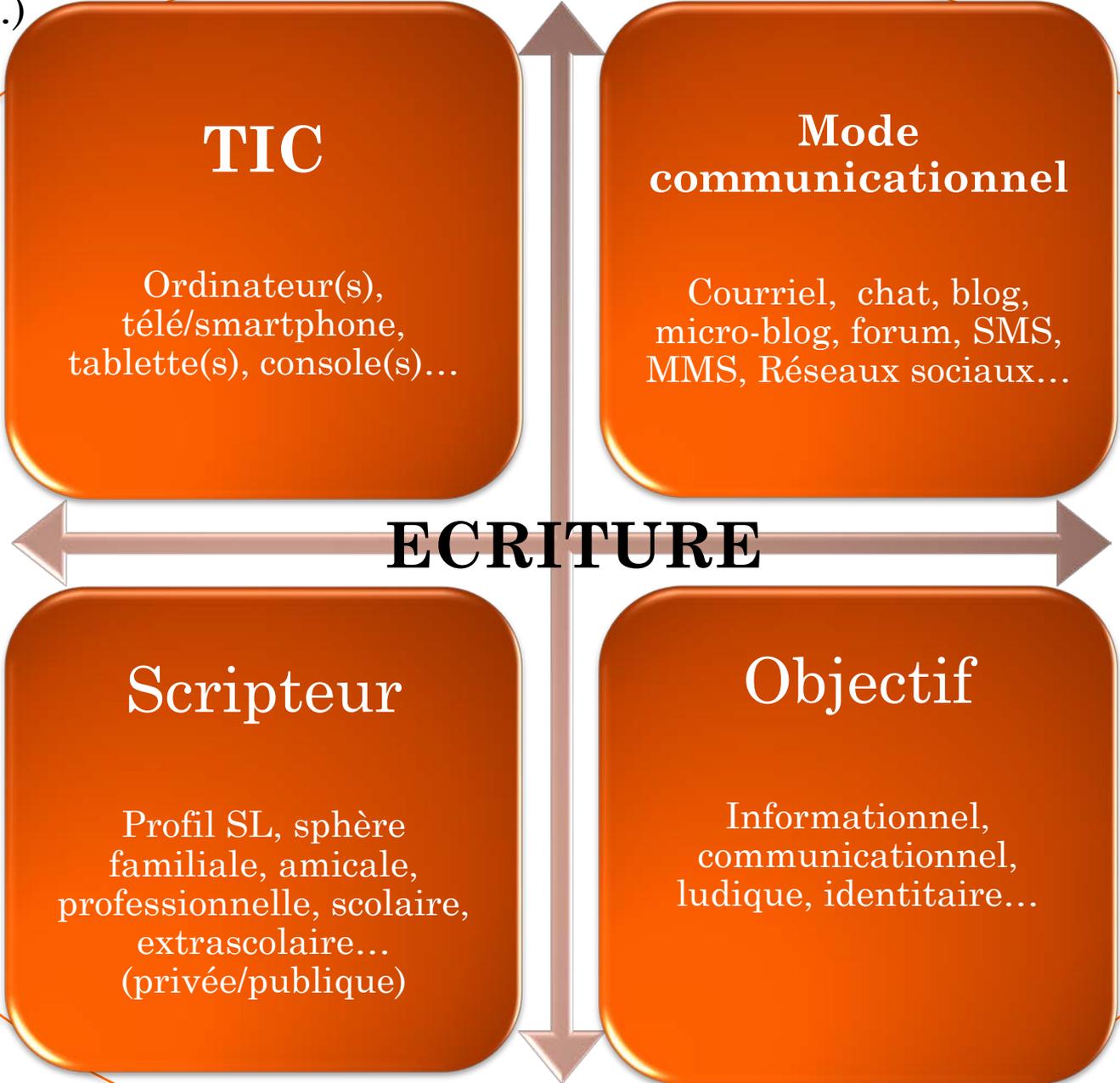
Objectifs – Tâche 1 ANR INEMA

- « *À Mayotte, les acteurs du système éducatif mahorais s'accordent pour déplorer un important taux d'échec scolaire des élèves. Ils s'accordent également pour lier cet échec aux profondes inégalités que ces élèves subissent face à la maîtrise du français* »
- Etudier des pratiques (bi)littéraciques de mahorais.es
- des pratiques particulières compte tenu :
 - de la situation sociolinguistique de Mayotte
 - de la spécificité des écrits ordinaires (Penloup)
 - de ce que recouvre les écritures pour la communication électronique

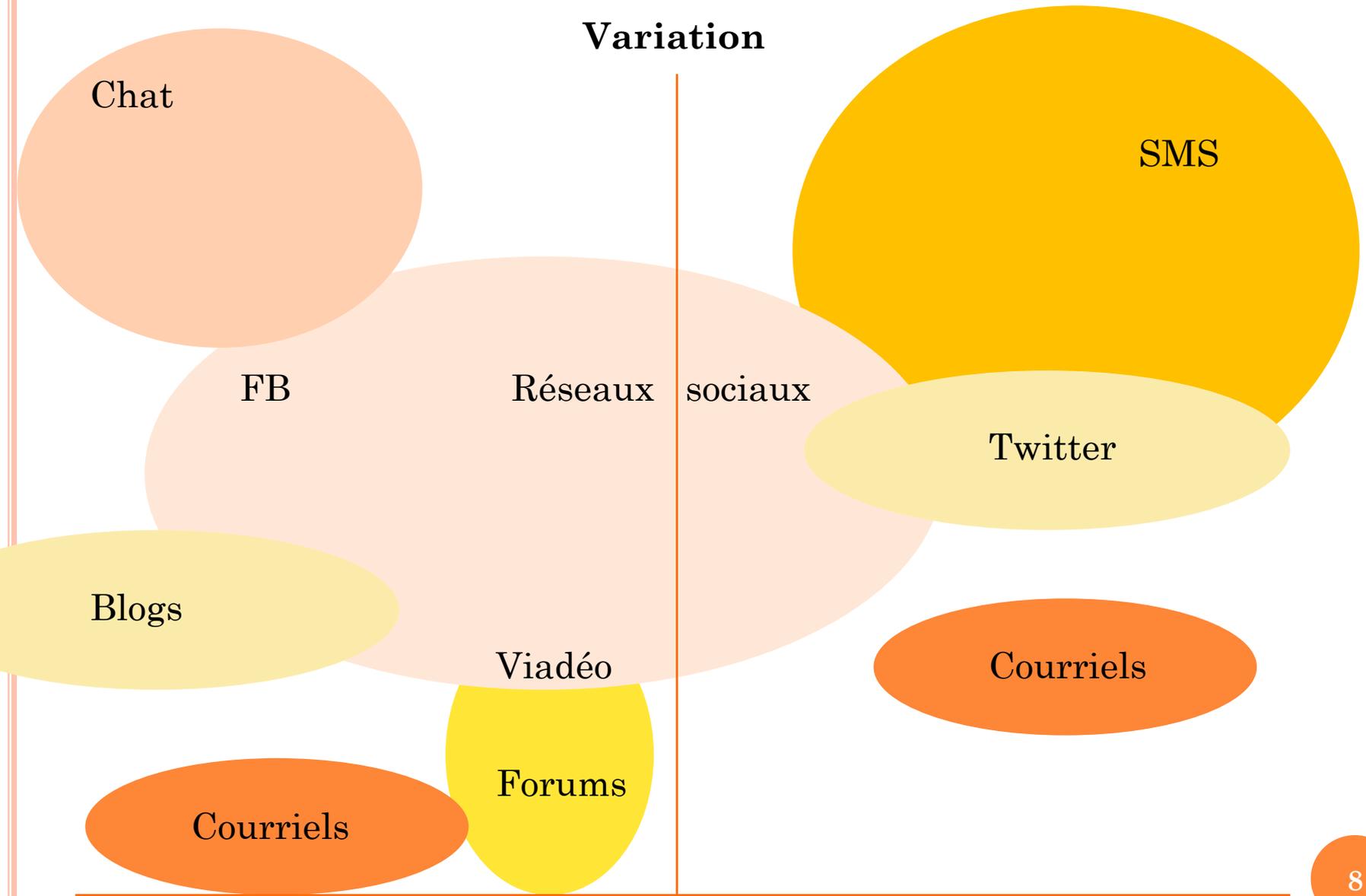
INTRODUCTION

- Des écritures pour la communication électronique (littérature numérique) : fonction de communication de la langue (de Saussure *vs* Frei)
- (Nouvelles ?) compétences organisées, construites autour/à partir de paramètres constitutifs de la Communication Electronique Ecrite (CEE) :
 - TIC
 - Mode communicationnel
 - Profil sociolinguistique du scripteur et nature de sa sphère (...)
 - Objectifs communicationnels (effets perlocutoires ?)

Contextes (...)



Variation



CMO

Ordinateur

Netbook

Console

Ecriture électronique

Tablette

Console

CMT

Téléphone / Smartphone

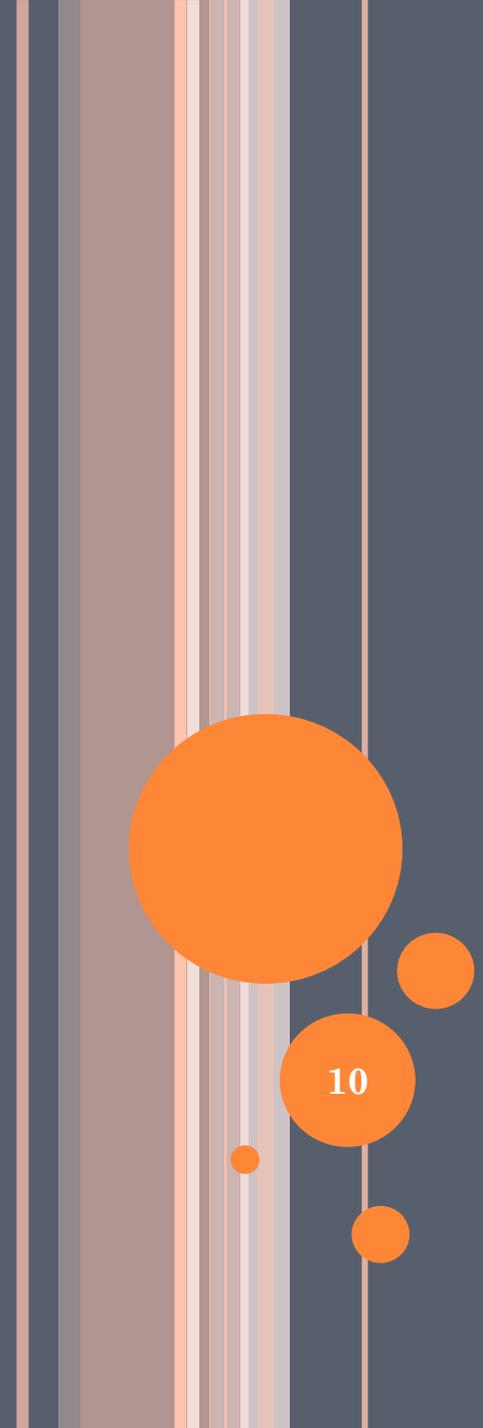
INTRODUCTION

Pratiques d'écriture électronique particulières :

- SMS
- RSN (Facebook)

Pourquoi ?

- SMS = approche comparative (2010-2013)
- RSN = Lion (2012) ou l'émergence de communautés de paroles virtuelles...
- comme des « hauts lieux » de la variation orthographique électronique
- méthodologie



ECRITURE ELECTRONIQUE

Des typologies

Communautés virtuelles

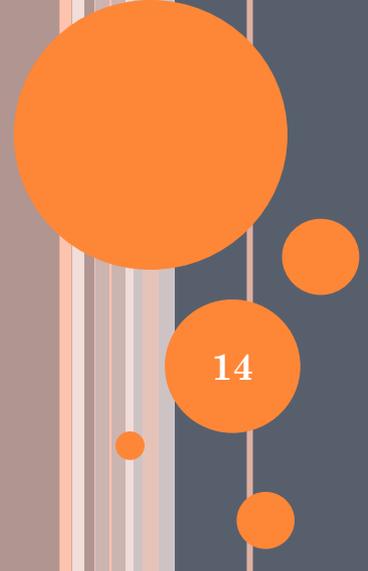
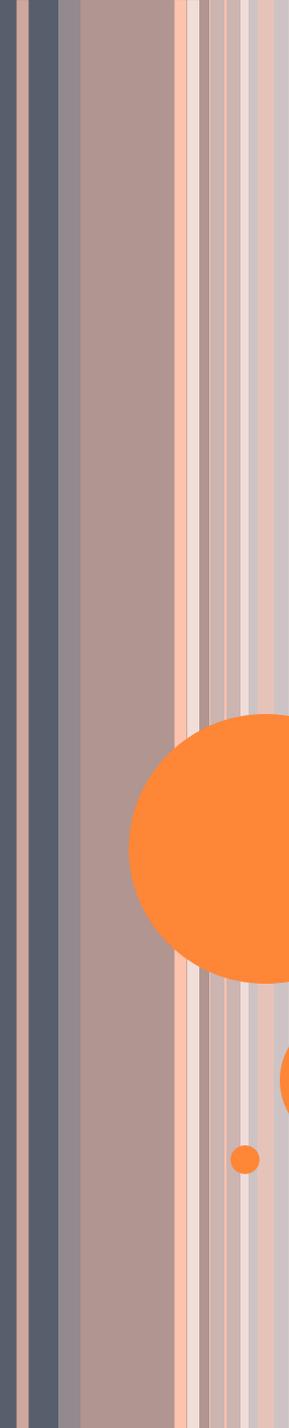
Ecrilecte

10

Anis 2003	Liénard 2005	Fairon & al. 2006	Véronis & al. 2006	Panckhurst 2009
Réduction graphique	Abréviation	Phonétisation	Graphie phonétisante	Substitution phonétisée
Réduction phonétique	Troncation	Rébus	Squelette consonantique	Substitution graphique
Squelette consonantique	Elision d'éléments sémiologiques	Orthographe phonétique	Rébus	Réduction phonétisée
Syllabogramme et rébus	Siglaison	Phénomène Graphique	Troncation	Réduction graphique
(para)logogramme	Emprunt	Icône et symbole	Sigle	Suppression graphique
Etirement graphique	Notation sémiophonologique	Phénomène lexical	Etirement graphique	Augmentation
Troncation	Ecrasement de signes	Morphosyntaxe	Agglutination de mots	
Anglicisme	Emoticon	Syntaxe		
Verlan	Répétition de graphèmes			11
Onomatopée				

Procédés scripturaux	Description	Exemples
Abréviations	Recherche du squelette consonantique	slt, bjr, tt, avt
Troncations (apocope, aphérèse interne, aphérèse)	Suppression d'un graphème ou d'un groupe de graphèmes	net, otel, resto, arive
Elisions d'éléments sémiologiques	Suppression de signes (...)	Vere paul ce soir
Siglaisons	Conservation des graphèmes initiaux d'un ensemble de signes utilisé couramment	ASV, mdr, lol, asap
Emprunts	-	now, salam, ciao
Notations sémiophonologiques (mono/bisyllabiques, totales)	Utilisation de graphèmes, de chiffres, de syllabes ou d'allographes pour « remplacer » et spécifier les sons	GCR, 2m1, koua
Ecrasements se signes	Réalisation d'une « expression populaire » ou d'un énoncé, en un seul et même signe	tufékoï?, komansava?
Emoticons	-	;-), ☺, ☹

- Communauté de paroles virtuelle (Gumperz, Rheingold, Blanchard, etc.)
- Ecrilecte (Laroussi & Liénard)
- Dès lors, communauté virtuelle et CEE mahoraise ?
 - terrain plurilingue
 - Français = écrit véhiculaire
 - Shimaoré / Kibushi = écrit (?) vernaculaire
- Quid, finalement, des écrits ordinaires dans les langues de Mayotte ?



DES CORPUS MAHORAIS

14

Corpus SMS (2010)

Corpus SMS (2013...)

Corpus chat (2013...) et RS (2013...)

DES CORPUS MAHORAIS

- Donc quid de l'écriture numérique à Mayotte ? Quelle(s) langue(s) s'écrivent ? Comment écrivent-ils compte tenu du rapport à l'écrit (Goody) complexe évoqué *infra* ?
- Plusieurs corpus recueillis : 2010 et 2013 (SMS, chats, courriels, RSN...)
- Corpus INEMA

11 entretiens	SMS	RSN (FB)
6 étudiantes + 5 étudiants	254	Statuts et discussions asynchrones
5 Mayotte / 6 Métropole		
7 shimaoré / 4 kibushi		
Contractualisation		

DES CORPUS MAHORAIS (2)

- Analyses en diachronie (2010/2013) et synchronie qui conduisent à réfléchir aux écritures ordinaires des langues de Mayotte
 - Français
 - Arabe
 - Shimaoré
 - Kibushi
 - (...)
- Mais penser l'écriture des langues à Mayotte : nécessité d'une cartographie des espaces discursifs, des lieux où l'on écrit pour l'autre (visée communicationnelle) ?
- Liénard (2015) : parmi les espaces discursifs, les espaces virtuels (RSN notamment) sont essentiels.



ZA LADA, le Poème de la semaine (3 diffusions radio par jour sur Mayotte 1ère la radio, en collaboration avec Shime)

SHIWARI (vidéo, et texte en shimaore et en français) de Asna

<http://mayotte.la1ere.fr/emissions/za-lada/actu/shiwari.html-0>

Trouvez des personnes, des lieux ou d'autres choses

<http://mayotte.la1ere.fr/emissions/za-lada/actu/shiwari.html-0>



"SHIWARI"

mayotte.la1ere.fr

Un poème d' Asna Mohamed Sur une idée de Mayotte 1ère en collaboration avec l'association SHIME

Je n'aime plus · Commenter · Partager · Il y a 20 heures ·

Vous, [redacted] et 5 autres personnes aimez ça.



[redacted] Bravo ASNA RP.

il y a 4 heures · J'aime



[redacted] Les amis de SHIME, si vous permettez, question orthographe: moi franchement, j'entends Asna dire "uku" et pas "wuku" (comme la majorité des gens). Pareil pour les autres "u" qui sont écrits "wu"

il y a 3 heures · Modifié · J'aime



[redacted] verifie sur ce site, c ecri "uka" o present habituel. Ce débat e efectivmen tr utile. il doi à la foi intégrer des considération phonetic e phologic, prosodic, e lexico-semantic en particulier la kstion de l'homonymie/homophonie ki génère de l'ambiguité lexico-semantic. Le corpus lexical du shimaoré comporte bcp d'ambiguité lexical et il é nécessaire de dire skon propose pr desambiguiser ce lexic ds le déba orthographic.

il y a environ une heure · J'aime



Écrire un commentaire...



██████████ Les amis de SHIME, si vous permettez,
question orthographe: moi franchement, j'entends Asna dire "uku" et pas "wuku" (comme la majorité des gens). Pareil pour les autres "u" qui sont écrits "wu"

il y a 3 heures · Modifié · J'aime



██████████, vérifie sur ce site, c'écrit "uka" o
présent habituel. Ce débat est effectivement utile. Il doit à la fois intégrer des considérations phonétiques et phonologiques, prosodiques, et lexico-sémantiques en particulier la question de l'homonymie/homophonie qui génère de l'ambiguïté lexico-sémantique. Le corpus lexical du shimaoré comporte beaucoup d'ambiguïté lexicale et il est nécessaire de dire si on propose pour désambiguïser ce lexique dans le débat orthographique.

il y a environ une heure · J'aime

DES CORPUS

○ Analysés en synchronie d'abord

• Corpus SMS (2010)

Liénard, F. (2011), « Le SMS à Mayotte : le cas d'un écrit ordinaire quotidien favorisant la pratique des langues », dans Actes du colloque international *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation*, Laroussi, F. & Liénard, F. (dir.), Rouen : PURH, pp. 99-120.

Liénard, F. (2013) "Electronic writing in Mayotte: a case study of texting", in Laroussi, F. & Liénard, F. (ed.) *Language policy education and multilingualism in Mayotte*, Limoges: Lambert Lucas, pp. 65-82.

• Corpus SMS, chat et RSN (2013)

Liénard, F. (2015) « L'écriture électronique plurilingue à Mayotte : un nouveau rapport aux médias numériques », dans Actes du Colloque *Education aux médias*, Université d'Abidjan, Abidjan, Côte d'Ivoire.

Liénard, F. & Haladi, H. (2014) « Ecriture numérique d'adolescents mahorais : SMS et contacts de langues » – Communication tenue à l'occasion du Congrès Mondial sur l'Écriture (WRAB III – Symposium organisé par Penloup, M.C. : *Langues en contact dans les écritures adolescentes au XXIème siècle Questions de frontières*), Université Paris X, 19-22 février.

Liénard, F. (2014) « Les communautés sociolinguistiques virtuelles. Le cas des pratiques scripturales numériques synchrones et asynchrones mahoraises », dans Studii de Lingvistica (4/2014) *Écritures et genres numériques*, pp. 145-163 <http://studiidelingvistica.uoradea.ro/index.html>.

DES CORPUS MAHORAIS

○ Analysables en diachronie

- Corpus SMS (2010)

- Omniprésence des écritectes

- SMS(19) G pa pu taplé.

- SMS(84) J ten supli jtémeré pr tte la vi j te feré ma grde dam.

- Quelques phénomènes de contacts de langues

- SMS(114) Ça va **mogné wahayiri** 1peu fatigué mé la jrné pace ka mem.

- Quelques productions en shimaore

- SMS(81) Jouwaw amba [anchoki] yangu déwawé gnadzo zay roho zangu...wawé dé uliyo rohoni hangu...

- Corpus SMS (2013)

DES CORPUS MAHORAIS

○ Analysables en diachronie

- Corpus SMS (2013)

- Fréquence des écritures (que nous expliquons aisément...)

- Davantage de phénomènes de contacts de langues

- SMS(92) awou après si tu voudra

- SMS(144) ouaii vas'y sina gnélé zi tso koma

- Bien plus de SMS dans une langue mahoraise (shimaroé & bushi)

- SMS(143) nazi gouwé moutrou anni souké gua

- SMS(27) Meso risédra malavouni

- Corpus chat / RS (2013)

DES CORPUS MAHORAIS

- Corpus chat / RS (2013)

- A1 Akori (comment ça va ?)
- B1 tsara mdr (je vais bien mort de rire)
- A2 ana gnein mati (tu vas mourir aujourd'hui)
sava?? (ça va ?)
- B2 wi sa va et toi ?? (oui, ça va et toi ?)
- A3 sava (ça va)
- B3 raconte j'ecoute (raconte, j'écoute)
t souriante (tu es souriante)
- A4 lol ah bon (mort de rire. Ah bon ?)
- B4 ah oui (Ah oui !)
ambara ka za manani (dis moi pourquoi ?)
- A5 non non atou missii holou mankaravou (Non non ici il y'a quelqu'un qui rend heureux)
- B5 lol ah ok ok (mort de rire. Ah ok ok !)
- A6 Ewaaa (ouiii)
aya mwan foto neyii (où sont nos photos ?)
- B6 zou havi sa ana tkt za boila mi zaha aya ro tsara
(ça arrive ne t'inquiète pas. Je regarde d'abord lequel est le plus joli)
- (...)

DES CORPUS MAHORAIS

- Corpus chat / RS (2013)

- C1 habari bouéni (ça va madame ?)
D1 ou himi fétré (tu es bien réveillé ?)
C2 gégé oho (et de ton côté ?)
D2 djema (ça va)
wa fetré (tu vas bien ?)
????
C3 ewa (oui)
pourquoi tu n'es pas montée aujourd'hui?
D3 TU n'es pas allé o voulué
C4 non
g su descendu jusqu'a louis pasteur, g vu que le T1 jusqu' a23 min
D4 j'ai regardé le match
alor le voulué c annulé?

(...)

C60 d'accord, bon courage
D61 oukou mwema (bonne soirée)

DES CORPUS MAHORAIS

- Corpus chat / RS (2013)

E1 acori anaou zémwa (comment vas-tu ?)

F1 Alhamdoulillah [traduction manquante]

agnati zanaka bouhouwo tou (un peu malade)

akor aw? (comment ça va ?)

E2 je n'arrive pas à comprendre ce kibushe

sinon je vais bien

F2 je disais que je v bien, je suis juste un peu grippée

y a trop de poussière

(...)

CONCLUSIONS / OUVERTURES

- Le shimaore s'écrit (le kibushi aussi) contrairement à une représentation largement répandue (ndlr : à Mayotte, on écrit le français et on parle d'autres langues !).
- Les mahorais développent une écriture numérique « experte » (proche des corpus de SMS recueillis en métropole) avec, comme particularisme, ce plurilinguisme scriptural (bien plus fréquent que les phénomènes de contacts de langues).
- Analyse sémiolinguistique des écritures numériques en shimaoré et kibushi encore à faire (présence/fréquence d'écritelecte ?)

- Autrement dit, double auto-éducation : aux médias (parce que Mayotte était, encore en 2012, une enclave numérique) et à l'écriture des langues maternelles...
- Les langues orales qui s'écrivent finalement sont nombreuses. Mais rarement elles se sont soudainement écrites comme à Mayotte et rarement les usagers, au quotidien, ont participé à cette écriture « donnée à voir à tous » (via les médias numériques).
- Des pratiques (trans)littéraciques qui dépassent le cadre normatif et qui illustre une nouvelle fois que les usagers sont les acteurs de leurs pratiques...